

**Aglaia Blioumi**

# **Interkulturalität als Dynamik**

**Ein Beitrag zur deutsch-griechischen  
Migrationsliteratur seit den siebziger Jahren**

**STAUFFENBURG  
VERLAG**

# Inhaltsverzeichnis

Danksagung ..... v

Inhaltsverzeichnis ..... vii

Einleitung ..... 1

1 Problemstellung ..... 2

2 Fragestellung ..... 5

3 Zielsetzung und Aufbau ..... 7

4 Erkenntnisinteresse ..... 9

5 Bestandsaufnahme deutsch-griechischer Migrationsliteratur und  
Forschungsstand ..... 10

Teil I. Theoretischer Aspekt ..... 13

1 Bild, Image, Stereotyp, Vorurteil, Klischee von der begrifflichen Polysemie  
zur definitorischen Abgrenzung ..... 13

1.1 Das 'Bild vom anderen Land' ..... 14

1.2 Das Stereotyp ..... 21

1.3 Das Klischee ..... 26

1.4 Terminologisches Instrumentarium ..... 27

2 Literaturwissenschaftliche Forschungsrichtungen über das 'Eigene' und  
das 'Fremde' ..... 28

2.1 Komparatistische Imagologie ..... 30

2.2 Interkulturelle Germanistik ..... 49

2.3 Zwischenbilanz ..... 75

2.4 Kultur – Interkulturalität – Hybridität – interkulturelles  
Potential. Definitorische Abgrenzungen ..... 79

2.5 Methodisches Instrumentarium der Arbeit ..... 98

3 Zur Entstehung und Entwicklung der Migrationsliteratur ..... 105

3.1 Geschichte der Migrationsliteratur ..... 107

3.2 Begriffliche Entwicklungsgeschichte ..... 112

3.3 Verortungsmodelle der Migrationsliteratur ..... 119

3.4 Definition der Migrationsliteratur für die vorliegende Arbeit ..... 121

Teil II. Einzelanalysen ..... 123

1 Chatzis, Dimitris: „Das doppelte Buch“ ..... 123

1.1 Fremdbilder ..... 126

1.2 Eigenbilder.....	137
1.3 Universalbild.....	151
1.4 Funktionalisierungsmechanismen .....	151
1.5 Interkulturelles Potential.....	153
<b>2 Sorge, Christian: „Ein Fest bei Papadakis“ .....</b>	<b>155</b>
2.1 Fremdbilder .....	156
2.2 Eigenbilder .....	162
2.3 Universalbilder.....	168
2.4 Funktionalisierungsmechanismen.....	170
2.5 Interkulturelles Potential .....	170
<b>3 Schlievka, Dieter: „Sirtaki“ .....</b>	<b>172</b>
3.1 Fremdbilder .....	173
3.2 Eigenbilder .....	181
3.3 Hybridität.....	184
3.4 Universalbilder.....	185
3.5 Funktionalisierungsmechanismen.....	188
3.6 Interkulturelles Potential .....	191
<b>4 Torossi, Eleni: „Zweitausendachthundert Kilometer hin und zurück. Zwei Städte – zwei Rhythmen“ .....</b>	<b>193</b>
4.1 Fremdbilder.....	194
4.2 Eigenbilder .....	196
4.3 Funktionalisierungsmechanismen.....	201
4.4 Interkulturelles Potential .....	202
<b>5 Evangelos Doumanidis: „Die Einbahnstraße“ .....</b>	<b>204</b>
5.1 Fremdbilder .....	205
5.2 Eigenbilder .....	208
5.3 Hybridität? .....	213
5.4 Funktionalisierungsmechanismen.....	215
5.5 Interkulturelles Potential .....	216

## Teil III. Die deutsche Migrationsliteratur in Griechenland

.....	217
<b>1 Parth-Dombrou, Ingrid: „Das Tagebuch von Frau Gisela“ .....</b>	<b>219</b>
1.1 Eigenbilder .....	220
1.2 Fremdbilder .....	226
1.3 Universalbild.....	228
1.4 Funktionalisierungsmechanismen .....	229
1.5 Interkulturelles Potential.....	230

2 Altani-Protzer, Ute: „Hier bin ich ‘die Deutsche’“ .....	232
2.1 Eigenbilder.....	233
2.2 Fremdbilder.....	236
2.3 Funktionalisierungsmechanismen.....	237
2.4 Interkulturelles Potential.....	238

Teil IV. Vergleichende Zusammenfassung der analysierten Texte .....	240
--	-----

Zusammenfassung .....	241
a) Grundtendenzen bei Texten deutscher Autoren.....	242
b) Grundtendenzen in den Texten griechischer Autoren .....	243
c) Grundtendenzen bei deutschen Autoren, die sich auf die Migration in Griechenland beziehen.....	245
d) Gemeinsamkeiten zwischen allen Texten.....	248

Teil V. Schluß oder ‘wieviel interkulturelles Potential verträgt der Mensch?’ .....	251
--	-----

Literaturhinweise .....	259
-------------------------	-----

Primärliteratur:.....	259
Sekundärliteratur:.....	262
Sekundärliteratur zur Imagologie und den Begriffen von Bild, Stereotyp etc.:.....	262
Wichtigste Sekundärliteratur zur Interkulturellen Germanistik:.....	265
Sekundärliteratur zu Erzähltechniken:.....	269
Sekundärliteratur zur Migrationsliteratur:.....	269
Sekundärliteratur zu ‘Kultur–Interkulturalität–Hybridität– interkulturelles Potential’: .....	272
Sonstige:.....	275